

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

İsa, Meryem ve Yusuf'un
Kutsal Ailesi Bayramı

Feast of the Holy Family of
Jesus, Mary and Joseph

(C)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon Nakaratı

Lk 2,48-49

C. **Annesi O'na: «Çocuğum, bize bunu niçin yaptın? Bak, baban ve ben sıkıntı içinde seni arıyoruz.» dedi.**

O da onlara: «Niçin beni arıyordunuz?

Babamın evinde bulunmam gerektiğini bilmiyor muydunuz?»

Komünyon'dan sonra Dua

R. Merhametli Allah, bu Komünyon'dan güç alarak sana yine yalvarıyoruz: Her zaman Kutsal Aile'nin örneğini izlememizi ve hayat mücadelesinden sonra, onunla birlikte sonsuz mutluluğa erişmemizi sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Oğlu İsa'nın doğum ışığı ile bu kutsal günü aydınlatan Allah, sizleri kötülüğün karanlıklarından uzaklaştırın ve iyilik ışıkları ile donatsın.

Amin.

R. İnsan olmuş Oğlu sayesinde dünya ile göğü birleştiren Allah, sizleri kendi barışı ve sevgisiyle doldursun.

C. **Amin.**

R. Noel'in müjdesini melekler aracılığı ile çobanlara duyuran Allah, sizleri İncil'in habercisi olarak görevlendirsin.

C. **Amin.**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın.

C. **Amin.**

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

Lk 2: 48-49

A. Mary said, «Son, why have you done this to us?
Your father and I have been looking for you with great anxiety.»
But he said to them, «Why were you looking for me?
Did you not know that I must be in my Father's house?»

Prayer after Communion

P. Bring those you refresh with this heavenly Sacrament, most merciful Father, to imitate constantly the example of the Holy Family, so that, after the trials of this world, we may share their company for ever. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the God of infinite goodness, who by the Incarnation of his Son has driven darkness from the world and by that glorious Birth has illumined this most holy day, drive from you the darkness of vice and illumine your hearts with the light of virtue.

A. **Amen.**

P. May God, who willed that the great joy of his Son's saving Birth be announced to shepherds by the Angel, fill your minds with the gladness he gives and make you heralds of his Gospel.

A. **Amen.**

P. And may God, who by the Incarnation brought together the earthly and the heavenly realm, fill you with the gift of his peace and favor, and make you sharers with the Church in heaven.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit descend upon you and remain with you forever.

A. **Amen**

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size, kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. **Christe, eleison.**

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. O God, who were pleased to give us the shining example of the Holy Family, graciously grant that we may imitate them in practicing the virtues of family life and in the bonds of charity, and so, in the joy of your house, delight one day in eternal rewards.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanımdasın. Amin.

Dua edelim

R. Kutsal Aile'nin bizlere hayat örneği olmasını isteyen yüce Allah, sana yalvarıyoruz: Kutsal Aile gibi, bizim de aile hayatımızda birlik içinde yaşamamızı, birbirimize sevgiyle bağlı kalmamızı ve bir gün ebediyen mutlu olmak üzere senin evinde buluşmamızı sağla.

Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of Sirach

3:2-6, 12-14

God sets a father in honor over his children; a mother's authority he confirms over her sons. Whoever honors his father atones for sins, and preserves himself from them. When he prays, he is heard; he stores up riches who reveres his mother. Whoever honors his father is gladdened by children, and, when he prays, is heard. Whoever reveres his father will live a long life; he who obeys his father brings comfort to his mother.

My son, take care of your father when he is old; grieve him not as long as he lives. Even if his mind fail, be considerate of him; revile him not all the days of his life; kindness to a father will not be forgotten, firmly planted against the debt of your sins – a house raised in justice to you.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 128:1-5

A. Blessed are those who fear the Lord and walk in his ways.

Blessed is everyone who fears the Lord,
who walks in his ways!

For you shall eat the fruit of your handiwork;
blessed shall you be, and favored.

A. Blessed are those who fear the Lord and walk in his ways.

Your wife shall be like a fruitful vine
in the recesses of your home;
your children like olive plants
around your table.

A. Blessed are those who fear the Lord and walk in his ways.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri ..., Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Sirak Kitabından Sözler

3, 2-6, 12-14

Allah, çocukların babalarına saygı göstermelerini ve analarının sözlerine uymalarını emretmiştir. Babasına saygı gösterenin günahları bağışlanacak, anesini seven de bir hazine biriktirmiş gibi olacaktır. Babasına saygı gösteren, kendi çocuklarıyla mutlu olacak ve dualarının kabul edildiğini görecektir. Babasına saygı gösteren, uzun günler görecektir. Anasını sayan ve seven, Allah'a da saygı ve sevgi göstermiş olacaktır.

Oğlum, babana ihtiyarlığında destek ol ve yaşadığı sırada, ona üzüntü verme. Şuurunu kaybetse bile, ona merhametli ol. Sen sağlam ve güçlü iken, onu küçümseme. Ona göstermiş olduğun sevgi unutulmayacak ve günahlarının affını sağlayacaktır.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Mezmur

128, 1-5

C. Ne mutlu Rab'den korkanlara ve O'nun yollarında yürüyenlere!

Ne mutlu Rab'den korkanlara
ve O'nun yollarında yürüyenlere!
Yararlanacaksın ellerinin işlerinden!
Mutlu olacak ve zenginleşeceksin.

C. Ne mutlu Rab'den korkanlara ve O'nun yollarında yürüyenlere!

Eşin verimli bir asma gibi olacak
evinin içinde.

Oğulların da zeytin fidanları gibi,
sofranın çevresinde.

C. Ne mutlu Rab'den korkanlara ve O'nun yollarında yürüyenlere!

Behold, thus is the man blessed
who fears the Lord.

The Lord bless you from Zion:
may you see the prosperity of Jerusalem
all the days of your life.

A. Blessed are those who fear the Lord and walk in his ways.

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Colossians 3:12-21

Brothers and sisters: Put on, as God's chosen ones, holy and beloved, heartfelt compassion, kindness, humility, gentleness, and patience, bearing with one another and forgiving one another, if one has a grievance against another; as the Lord has forgiven you, so must you also do. And over all these put on love, that is, the bond of perfection. And let the peace of Christ control your hearts, the peace into which you were also called in one body. And be thankful.

Let the word of Christ dwell in you richly, as in all wisdom you teach and admonish one another, singing psalms, hymns, and spiritual songs with gratitude in your hearts to God. And whatever you do, in word or in deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

Wives, be subordinate to your husbands, as is proper in the Lord. Husbands, love your wives, and avoid any bitterness toward them. Children, obey your parents in everything, for this is pleasing to the Lord. Fathers, do not provoke your children, so they may not become discouraged.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

Col 3:15a, 16a

Alleluia, alleluia.

Let the peace of Christ control your hearts;
let the word of Christ dwell in you richly

Alleluia, alleluia.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.**

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.**

İmanın gizi büyüktür.

Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Evet, böyle kutsanacak

Rab'den korkan insan.

Rab seni mutlu kılsın Siyon'dan,

göresin sen, oğullarının oğullarını!

C. Ne mutlu Rab'den korkanlara ve O'nun yollarında yürüyenlere!

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Koloslulara Mektubundan Sözler

3, 12-21

Kardeşlerim, Allah'ın seçtiği, sevdiği ve kutsallaştırdığı sizler, merhamet, iyilik, alçakgönüllülük, tatlılık ve sabırla donanın. Birbirinize karşı sabırlı davranın. Eğer birinizin ötekinden bir şikâyeti varsa, birbirinizi bağışlayın, tıpkı Rab'bin sizi bağışladığı gibi, siz de bağışlayın. Bunların hepsinin üstünde, mükemmelliğin bağı olan sevgiyle donanın ki, Mesih'in esenliği yüreklerinize hâkim olsun. Tek bir beden oluşturmak üzere bu esenliğe erişmeye çağrıldınız. Her an şükrederek yaşayın.

Mesih'in sözü tüm zenginliğiyle içinizde yerleşsin. Birbirinize öğüt vererek, birbirinizi gerçek bir hikmetle eğitin. Mezmurlar, ilahiler ve Ruh'un esini olan ezgiler söyleyerek, kalplerinizden Allah'a şükran nağmeleri yükseltin. Her ne söylerseniz ya da ne yaparsanız, her şeyi daima Rab İsa'nın adıyla, O'nun aracılığıyla, Peder Allah'a şükrederek yapın.

Ey kadınlar, Rab'be ait olan kişilere yakışır şekilde kocalarımıza uyun. Siz kocalar, eşlerinizi sevin, onlara sert davranmayın. Ey çocuklar, her şeyde anne ve babalarınızın sözünü dinleyin. Çünkü bu, Rab'bi hoşnut eder. Siz babalar, çocuklarımızı incitmeyin, yoksa cesaretleri kırılır.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Kol. 3, 15-16

Alleluya! Alleluya!

Mesih İsa'nın esenliği ve huzuru yüreklerinize hâkim olsun ve O'nun sözleri tüm zenginliğiyle içinize yerleşsin.

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the holy Gospel according to Luke 2:41-52

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

Each year Jesus' parents went to Jerusalem for the feast of Passover, and when he was twelve years old, they went up according to festival custom. After they had completed its days, as they were returning, the boy Jesus remained behind in Jerusalem, but his parents did not know it. Thinking that he was in the caravan, they journeyed for a day and looked for him among their relatives and acquaintances, but not finding him, they returned to Jerusalem to look for him.

After three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, listening to them and asking them questions, and all who heard him were astounded at his understanding and his answers. When his parents saw him, they were astonished, and his mother said to him, «Son, why have you done this to us? Your father and I have been looking for you with great anxiety.» And he said to them, «Why were you looking for me? Did you not know that I must be in my Father's house?» But they did not understand what he said to them.

He went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them; and his mother kept all these things in her heart. And Jesus advanced in wisdom and age and favor before God and man.

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

R. Allah'ım, senin adına toplanmış olanların arasında olacağına söz verdin; sana sunduğumuz dualarımızı dinle. Tüm ailelerimizin, senin kutsal Aile'nin örneğiyle yaşamasını sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, adaklarımızı sunarken mütevazı kalplerle sana yalvarıyoruz. Bakire Meryem Ana ve Aziz Yusuf'un şefaathleri sayesinde ailelerimizi sevginle huzur, barış ve birlik içinde koru. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Mesih İsa doğduğu günde, bizi kurtaran harika bir karşılıklı ilişki kuruldu ve bu doğuş bizi yeni bir hayata kavuşturdu. Söz olan Oğul'un insan haline gelmesiyle ölümlü insan tabiatı eşsiz bir asalete kavuştu. Ey Peder, bizler seninle harikulade birlik içinde ölümsüz hayatını paylaşmaktayız.

Bu nedenle gökte senin şanını övmüş olan Melekler ve Azizlerle birlikte, sevinçle seni yüceltiriz ve ilahiler söyleyerek tek bir sesle deriz ki:

P. Father, by subjecting himself to Mary and Joseph, your Son sanctified home life in Nazareth. As we offer our prayers, help us to follow his example, who lives and reigns for ever and ever.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. We offer you, Lord, the sacrifice of conciliation, humbly asking that, through the intercession of the Virgin Mother of God and Saint Joseph, you may establish our families firmly in your grace and your peace. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For through him the holy exchange that restores our life has shone forth today in splendor: when our frailty is assumed by your Word not only does human mortality receive unending honor but by this wondrous union we, too, are made eternal.

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlür 2,41-52

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

Mesih İsa'nın annesi, babası her yıl Pasah Bayramı'nı kutlamak için Yerusalemler'e giderlerdi. İsa on iki yaşına gelince, bayram geleneğine uyarak Yerusalemler'e gittiler. Bayramdan sonra, eve dönerlerken, küçük İsa Yerusalemler'de kaldı. Annesi, babası bunu fark etmediler. Çocuğun yol arkadaşlarıyla birlikte olduğunu sanarak bir günlük yol yürüdüler. Sonra onu akrabalar ve dostlar arasında aramaya başladılar; bulamayınca onu araya araya Yerusalemler'e döndüler.

Üç gün sonra O'nu Mabette buldular. Hocalar arasında oturmuş, hem onları dinliyor hem sorular soruyordu. O'nu dinleyen herkes zekâsına ve verdiği cevaplara hayran kalıyordu. Annesi, babası O'nu görünce şaşırıldılar. Annesi O'na: «Çocuğum, bize bunu niçin yaptın? Bak, baban ve ben sıkıntı içinde seni arıyoruz.» dedi. O da onlara: «Niçin beni arıyordunuz? Babamın evinde bulunmam gerektiğini bilmiyor muydunuz?» dedi. Ama onlar, bu sözle ne demek istediğini anlamadılar.

İsa onlarla birlikte yola çıkıp Nasıra'ya döndü. Onların sözünü hep dinlerdi. Annesi bütün bu olayları yüreğinde saklıyordu. İsa bilgelikte ve yaşta büyüyor, Allah'ın ve insanların sevgisini kazanıyordu.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükrederim.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. The family of Nazareth inspires us to imitate the virtues of holiness and love. Let us ask the Lord to hear our prayers on our family day.

A. Lord, hear our prayer.

— For the family of the Church, that we may give respect and dignity to all God's children. Let us pray to the Lord.

— For the family of people and nations, that the rights of all will be upheld to establish peace, justice and harmony. Let us pray to the Lord.

— For all our families, and those away from their family circle; for broken families, that all may find acceptance, reconciliation and love. Let us pray to the Lord.

— For all parents, that they may love their children warmly and sincerely. Let us pray to the Lord.

— For public support of marriage and family life; for the protection of the unborn and of every human being. Let us pray to the Lord:

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradana, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. İsa, Meryem ve Yusuf'un Kutsal Ailesi'nin Bayramını kutlarken, ailemizi koruması için sevgi kaynağı olan Allah'a dua edelim ve şöyle diyelim:

C. Allah'ım, dualarımızı kabul et.

— Allah'ın ailesi olan Kilise'nin birer evladı olarak bizlerin daima kardeşçe ve sevgi içinde yaşamamız için Rab'be dua edelim.

— Mesih İsa'nın getirdiği barışın herkesin kalbinde yaşaması için Rab'be dua edelim.

— Cemaatimizin aileleri Kutsal Aile'yi örnek alarak karşılıklı sevgi, anlayış ve dayanışma içerisinde yaşamaları için Rab'be dua edelim.

— Aç, evsiz, geçimsiz ailelerin Mesih İsa'da teselli bulmaları için Rab'be dua edelim.

— Bu dünyada kaybettiğimiz akrabalarımız ve yakınlarımızın ebedi istirahata kavuşmaları için Rab'be dua edelim.